

الاستفاد في لغتي العربية والإنجليزية

(دراسة تحليلية تقابلية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كlijaga
الإسلامية الحكومية جو كlijaga كرتا لتكميل بعض الشروط للحصول
على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها

باحثة

خفيفة

٠٢١١٠٨٣٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كlijaga كرتا الإسلامية الحكومية

جو كlijaga كرتا

٢٠٠٧



PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

الاشتقاق في اللغتي العربية و الإنجليزية

(دراسة تحليلية تقابلية)

Diajukan Oleh :

Nama : KHOFIFAH
N I M : 02110832
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : B S A

telah dimunaqasyahkan pada hari **RABU, 7-3-2007** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

Dr. Alwan Khoiri, M.A.
NIP 150235858

Sekretaris Sidang

Nurain, S.Ag, M.Ag
NIP 150293630

Pembimbing/Merangkap Penguji

Drs. Hisyam Zaini, M.A
NIP 150249518

Penguji I

Moh./Kamif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307

Penguji II

Drs. Hisyam Zaini, M.A
NIP 150249518

Yogyakarta, 28 Mar 2007, Jam 11:58 AM

Dekan Fakultas Adab

Drs. HM. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235



Drs. Hisyam Zaini, M.A.
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi Saudari Khofifah

Kepada:
Yth. **Dekan Fakultas Adab**
UIN Sunan Kalijaga
Di
Yogyakarta

Assalaamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, menelaah dan mengadakan koreksi seperlunya, maka selaku dosen pembimbing saya berpendapat bahwa Skripsi saudara :

Nama : KHOFIFAH
NIM : 02110832
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul : الاشتقاق في اللغتين العربية والإنجليزية (دراسة تحليلية تقابلية)

maka selaku pembimbing, saya mengharapkan yang bersangkutan dapat segera dipanggil ke hadapan sidang munaqasah untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

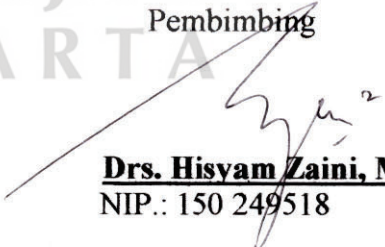
Atas perhatiannya saya ucapkan terima kasih.

Wassalaamu'alaikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 06 Februari 2007

Pembimbing


Drs. Hisyam Zaini, MA
NIP.: 150 249518

الشعار و الإهداء

الشعار

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَاوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ

(الروم: ٢٢)

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى :

١. والدي المحبوبين... أنما نوراي وظلال في النهار في كل أحيان
" رب اغفر لي و لوالدي وارحمهما كما ربياني صغيرا "
٢. أخواتي معتمرة ومخلصة وخديجة نور ألف وأخى الأصغر هاشم
أشعاري انتم مياه الحياه وتسقون كل عطشي
٣. من الذي منقوش في حياتي نفع الله علومه

كلمة شكر وتقدير

أحمد الله العلي الكريم، الذى علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم،
والصلاة والسلام على خاتم الأنبياء وأشرف المرسلين سيدنا محمد النبي العربي
الأمين الذى علم اللغات تزود الناطقين بالمفردات والتركيب الذى تمكنهم من
التحدث عن النواحي الحياة المختلفة بينهم. صلاة وسلاما دائمين إلى يوم
البعث والنشور وعلى آله الطيبين الأطهار واصحابه مهتدين الأبرار ومن
تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

فى هذه المناسبة أريد أن أشكر جزيل الشكرى إلى من قد ساهم فى
كتابة هذا البحث، منهم:

١. أستاذتنا الكريمة بركة أزهرى الحاجة
٢. السيد الجليل الدكتور ندوس محمد شاكر آل الماجستير كعميد كلية
الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور ندوس هشام زيني الماجستير الذى بذل جهده
الكريم بالإشراف فضلا عن توجيهاته وارشاداته فى اتمام كتابة هذا
البحث
٤. أساتذتى فضلاء بكلية الآداب وخاصة فى قسم اللغة العربية وأدبها
الذين قاموا بنشر العلوم وعرس الأخلاق الكريمة
٥. موظف بجامعة سونن كاليجاكا جو كجاكرتا بكلية الآداب
٦. زملائي الأعزاء فى جمعية القراء والحفاظ " الميزان " وخاصة رفقى
نوفيندى، زمام سيوطى، خير العلوم، ستي مارسة، صفاء السلالة،

حاوى سعديّة العالّية، ستي صفية الذين قد عالونوني مادية وروحية في

سبيل إتمام هذا البحث

٧. زميلاتي الائي رفقتني في الحياة الفكرية والروحية والإجتماعية التي

لايمكن لي ذكرهم فردا بفرد

أخيرا، إني لا أستطيع أن أجزى جزاء وفقا لمساهمتهم الوافرة في إتمام هذا

البحث، فلا أستطيع أن أقدم شيئا إلا أن أدعو الله أن يقبل اعمالهم الخالصة

ويجزئهم احسن الجزاء.

جو كجاكرتا، ٣١ يناير، ٢٠٠٧

الباحثة

خفيفة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	رسالة المشرف
د.....	الشعار والإهداء
ه.....	كلمة شكر وتقدير
ز.....	محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. تحديد البحث
٣.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٤.....	د. منهج البحث
٥.....	ه. الإطار النظري
٦.....	و. التحقيق المكتبي
٧.....	ز. نظام البحث

الباب الثاني : النظرية العامة عن اللغة العربية والإنجليزية

٩.....	الفصل الأول: اللغة العربية
٩.....	أ. أصل اللغة العربية
١١.....	ب. خصائص اللغة العربية
١٦.....	الفصل الثاني: اللغة الإنجليزية
١٦.....	أ. أصل اللغة الإنجليزية
١٧.....	ب. خصائص اللغة الإنجليزية

الباب الثالث: لمحة عن الاشتقاق ١٨

الفصل الأول: مفهوم الاشتقاق ١٨

أ. مفهوم الاشتقاق في اللغة العربية ١٨

ب. مفهوم الاشتقاق في اللغة الإنجليزية ٢١

الفصل الثاني: أنواع الاشتقاق ٢٢

الفصل الثالث: الاشتقاق في اللغتين العربية والإنجليزية ٢٨

أ. عملية تكوين الاشتقاق في اللغة العربية ٢٨

ب. عملية تشكيل الاشتقاق في اللغة الإنجليزية ٤٢

الباب الرابع: مقابلة الاشتقاق بين العربية والإنجليزية

العربية والإنجليزية ٥٩

الفصل الأول : المقابلة في تكوين الكلمة ٦١

الفصل الثاني: التحليل في وجه التشابه والاختلاف ٦٥

الباب الخامس: الاختتام ٦٧

ثبت المراجع

ترجمة الكاتبة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التجريد

Bahasa sebagai alat komunikasi memiliki peranan penting dalam berinteraksi, akan tetapi seseorang harus memiliki kemampuan untuk berbicara yang benar dan memahami perkataan orang lain. Sehingga untuk mengetahui maksud atau makna suatu kata seseorang juga harus mengetahui kata turunannya.

Di dalam bahasa suatu kata tertentu dapat diubah menjadi bentuk kata lain (kata turunan) yang baru yang mempunyai arti lain, maka dengan memahami cara membuat kata turunan tersebut akan sangatlah membantu menambah pengertian kata-kata baru yang bermanfaat dalam mempelajari suatu bahasa, karena dengan semakin banyak kata yang di mengerti akan semakin paham dan mudah dalam menggunakan suatu bahasa secara lisan (oral) maupun tertulis.

Kata turunan yang dalam bahasa arab dikenal dengan *al-musytaqat* dan dalam bahasa Inggris dikenal dengan "*derivation*" adalah termasuk dalam hirarki tata bahasa atau gramatikal yang berkaitan dengan akar atau asal-usul kata. Sebuah materi yang menjadi permasalahan dan problem karena dianggap sulit dan rumit untuk memahaminya.

Dalam penelitian ini penulis menggunakan analisis kontrastif atau perbandingan dengan maksud untuk memperoleh satu titik temu adanya persamaan dan perbedaan dua bahasa yang berbeda khususnya kata turunan dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris. Disamping itu, juga untuk mengetahui bagaimana aturan atau cara pembuatan kata turunan. Misalnya, *kataba* : menulis, *kitabatan* : penulisan, *maktab* : tempat menulis.

الباب الأول

مقدمة

١. خلفية البحث

اللغة كما يفهمها اللغويون هي أداة المواصلات بين الناس. اللغة مركبة من النظام والتركيب الصوتي والرمزي.^١ فلا يعبر الإنسان ضميره ولا فكره بدون اللغة. فالخطأ في تعبير الكلام له أثر كبير في فهم المقصود والغاية التي يحملها، حتى أن اللغة تكون للمواصلات بين الناس.^٢

العربية والإنجليزية هما لغتان مشهورتان في العالم، أقر الناس على أنهما من لغات العالم. بهما يمكننا أن نتعاشر مع الغير من بلد الناس. ولكن كما نرى، كانت المهمة في التعمق بهما قليلة، هذا لصعب حل القواعد اللغوية الموجودة. لأن قواعد اللغة تتغير حسب الوقت والمكان.

عرفنا، أن للغة قواعداً وصوراً مختلفة، لكون اللغة تصدر وتتمسك بالعادة وهي تختلف باختلاف الشعب، فإندونيسيا لها لغة عامة بغير اللغة الماليزية. هذا مما لا ينكر فيه. فاللغة العربية لها صور في نظمها منها الاشتقاق الذي هو أخذ لفظ من لفظ مع تغير الحروف.

^١ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٣, hlm. ٣٣-٤٢.

هذا النظام وبناء الصوت الرمزي يفرق لغة الإنسان عن لغة الحيوان. كان نظام لغة الإنسان وبنائها منظماً نسبياً وأما الحيوان فرغم أن في لغته رمز صوتي ورمز حركاتي إلا أنها لا تملك النظام والتركيب والمخلوق إلا الغريزة. أنظر Soedjono Dardjowidjojo, *Psiko-linguistic: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*, Yayasan Obor Indonesia, ٢٠٠٣, hlm. ٨-١٥.

^٢ Djago Tarigan dan H.G. Tarigan, *Teknik Pengajaran Ketrampilan Berbahasa*, Bandung: Angkasa, ١٩٩٣, hlm. ٢٣.

وفي الاصطلاح اللغوية أن الاشتقاق من إحدى القواعد التي تحتاج إلى علم في معرفته وهو الصرف. به تُعرف دقائق بناء الكلمة والآثار في تغيير اللفظ والمعنى وبها نفهمها فهما جيدا، ونحن نتمكن بتكوين الكلمة باللسان والكتابة.^٣

والعلماء يختلفون في صرف واشتقاق. وبعضهم يرى أنهما يختلفان بعيدا. وقال ابن جني إنهما يتفقان، وقال السيوطي إن الصرف أعم منه.^٤ المراد بمعرفة الاشتقاق هي اتخاذ لفظ في المعنى الآخر. بالاشتقاق زادت المفردات، لأن من لفظ واحد وجد اللفظ والمعنى الآخر. ويسمى الاشتقاق في الإنجليزية بـ "derivation" ولو كان الاشتقاق في اللغتين على نفس الاصطلاح، لكن إختلافا في بناء كلمة.

الاشتقاق في اللغة العربية تبحث عن أوزان معينة. فمن فهم حقيقتها يستطيع أن يأخذ الاشتقاق بتحويل أصل الكلمة إلى مثال آخر. والمراد بالأصل هنا قولان، مصدر عند البصريون وفعل ماض عند الكوفيون. أما التحويل فهو صرف اللفظ من الفعل الماضي إلى المضارع، و المصدر، و الفاعل، و المفعول، و الأمر، وإلى اسم الزمان والمكان. وفي صنعه في اللغة الإنجليزية بالمنهج المسمى بـ "afixation" وهي الزيادة في أول الكلمة أو في آخر الكلمة. كاتحاد الكلمتين نحو un و clean فصارت unclean، و dis و believe فصارت disbelieve، و teach و er فصارت teacher وغير ذلك.

^٣ Akrom Malibary, *Pengajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah " Tinjauan Metodologis Sekilas*, Jakarta: Bulan Bintang, ١٩٨٧, hlm. ٢٠.

^٤ عبد الرحمن جلال الدين السيوطي: *المزهر في علوم اللغة و أنواعها*، دار الفكر، بدون السنة.

والجدير بالذكر، أن دراسة اشتقاقية تتعلق بالشعبي يعنى شعبة اللغة العربية، ومن هنا سنتعمق عن الاشتقاق في اللغتين العربية والانجليزية. كانت العلة والعسر في معرفة اللغتين ظهرت من اتساع ولايتهما. الدراسة التقابلية تكون مهمة لنا. لذا أبحث عن الاشتقاق الذي يكون في اللغة العربية والانجليزية بالدراسة التقابلية.

ب. تحديد البحث

الأمر التي ستبحثها الكاتبة في هذه البحث هو قواعد صرفية بتحليل تقابلي، يعنى الاشتقاق في اللغتين العربية والانجليزية. لأجل توضيح غرض الكتابة حتى تحصل ملائمة مرجوة.

أما الأمور الرئيسية التي ستبحثها الباحثة هي كما يلي :

١. ما هي وجوه الاشتقاق في اللغتين العربية والانجليزية؟
٢. ما الاختلاف والمساواة الاشتقاق في اللغتين العربية والانجليزية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

هناك غايتان أساسيان في كتابة هذا البحث، أي الغرض النظرى والغرض العملي. أما الغرض النظرى فهو عبارة عن رغبة الكاتبة في تطبيق نظريات علم الآلة على الأخص علم الصرف بين اللغتين.

أما الأغراض العملية

١. معرفة الاشتقاق في اللغتين العربية والانجليزية.
٢. معرفة الاختلاف الاشتقاق ومساواتها في اللغتين العربية والانجليزية.

وترجو الباحثة من أن يكون هذا البحث :

١. يزيد المصادر المكتبية لاسيما التي تتعلق بتكوين الكلمة من جهة علم

الصرف

٢. توسيع الأفكار المهتمين باللغة ترقية المادة اللغوية بكلية الآداب في شعبة

اللغة العربية وأدبها بدراسة تقابلية.

د. منهج البحث

كان منهج هذا البحث قائما على البحث المكتبي، فلذلك كل حقائق التي يستعملها الكاتبة في هذا البحث صادر من المراجع التي تتعلق بمسائل البحث أن هناك مرجعين أساسيين اللذين يستعملها الكاتبة هما المراجع الأساس والمراجع الثنوي اللذان يتصلان بموضوع البحث. المراجع الأساس هذا البحث هو قاموس وتصريف الأمثلة، أما المراجع الثنوي في هذا البحث هو الكتب التي تتحدث عن علوم الصرف والكتب المرتبطة بموضوع هذا البحث.

أما طريقة التحليل التي يستعملها الكاتبة في هذا البحث هي طريقة التحليل بعلم الصرف، وأما المنهج المتبع هذا البحث التي يستعملها الكاتبة في هذا البحث هي المنهج التصويري^٥ ثم المنهج التحليل حقائقها أي طريقة الاستنتاجية.

^٥ Nyoman Kutha Ratna, *Metode Penelitian Sastra*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, hlm. ٥٣

هـ. الإطار النظري

النظر التحليلي التقابلي عرفه وطبقه أولاً Robert Lado في الكتاب *Linguistic Across Culture* والتحليل التقابلي في تحليل اللغوى لمعرفة المساواة والاختلاف بين اللغات واللهجات في طلب الأساس ليكون مطبقة في العمل، مثل التعليم اللغوى والترجمة.^٦

ورأى Henry أن التحليل التقابلي هو عمل في المقابلة بين قاعدة وقاعدة أخرى، في تعريف المساواة والاختلاف بين اللغة العربية والإنجليزية.^٧ ومن هذا التعريف، نفهم أن تحليل التقابلي هو عملية مقابلة بين القاعدة اللغوية الأولى (اللغة العربية) واللغوية الثانية (اللغة الإنجليزية) في معرفة المساواة والاختلاف.

والشروط فيه^٨ هي أولاً، شدة الوسع في تحليل الشرحى في اللغات أريد بها تباينها. ولا بد فيه من التفتيش بين اللغتين المقارنتين كي يحصل على حاصلًا كاملاً ومجملًا. ثانياً، أن التحليل التقابلي يكون في بعض الجوانب والمقصود فيه المقارن. أما المناهج في المقارنة بينهما فهي:^٩

١. يضع أفضل الشرح في اللغات المقصودة. هذا الشرح يتناول الفونولوجى، وعلم الصرف، وعلم النحو، وعلم الدلالة، ولا بد من أن يشمل على صور ومعان و توزع.

^٦ Harimurti Krida Laksana , *Kamus Linguistik, Edisi III*, Jakarta: Gramedia, ٢٠٠١, hlm. ١٣

^٧ Djago Tarigan dan H.G. Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, Bandung: Angkasa, ١٩٩٢, hlm. ٢٤

^٨ Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional*, Edisi II, Jakarta: IKAPI, ١٩٩٧, hlm. ١٠٩

^٩ Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Op.Cit.*, hlm. ٤

٢. لاختص في موضع شامل جميع القواعد، ومن هذا لا بد من اللغويين أن يلاحظوا الممكنات في التحليل اللغوي المفتش عنه والمقارن له.
٣. ويقارن بين اللغتين في القاعدة والنمط معا. ومن مقارنة القواعد والنمط وجد المسائل في التعليم اللغوي. إذا نرى العلل والمشكلات في التعليم اللغوي.

و. التحقيق المكتبي.

طوال مطالعة الكاتبة حتي الحين فوجدت هناك عدة الباحث الرسائل الذين كتبوا عن الاشتقاق، منها:

١. اشتقاق الكلمة في اللغة العربية بين السماعي والقياس لمستهيد (١٩٩٨) بين هذا البحث عن الاختلاف بينهما.
 ٢. الزيادة في اشتقاق اللغة العربية لفصيل نوردين، بين هذا البحث أن زيادة حرف أو أكثر في بنية الكلمة.
 ٣. أثر الاشتقاق في تطور اللغة العربية لأحمد بسطمي هرايف.
- بعد أن قامت الكاتبة بمطالعة بعض الكتب والبحوث والرسائل خصوصا المتصلة بهذا البحث وهو الاشتقاق في اللغتين العربية والإنجليزية، فلم أجد أحدا من الباحثين والكتاتين بحثا تاما وافيا. هناك ثلاثة بحوث عن الاشتقاق هي :
١. اشتقاق الكلمة في اللغة العربية بين السماعي والقياسي لمستهيد (١٩٩٩)، بين هذا البحث عن الاختلاف بينهما.

٢. الزيادة فى اشتقاق اللغة العربية لفصل نوردين. بين هذا البحث أن زيادة

حرف أو أكثر فى بنية الكلمة يثرى تغيير المعنى التى تؤديه الكلمة

٣. أثر الاشتقاق فى تطور اللغة العربية لأحمد بوسطمى هرايف.

مبنا على عدة المباحث السابقة فلم توجد أحد من قام بتجربة تحليل

الاشتقاق فى اللغتين العربية والإنجليزية. فلذ لك تجرب الكاتبة فى هذا البحث

أن تقوم ببحث عن اشتقاق فى اللغتين العربية والإنجليزية. وبالرغم من أن

هناك كتب الدروس العربية التى تبحث عن الاشتقاق، مثلاً جامع الدروس

العربية لمصطفى الغلايينى، وفقه اللغة لعلي عبد الواحد وافي، والحل المعقود

لنظم المقصود لأحمد عليس، وكتب اللغة العربية والإنجليزية الأخرى التى

تتعلق بهذا البحث.

ز. نظام البحث

ولتسهيل فهم رؤوس البحث وتحصيل على النتيجة الأخيرة الكاملة

والمنظمة فنظام الكاتبة فى هذا البحث ينقسم إلى خمسة أبواب وهي:

الباب الأول : وهو مقدمة، تحتوى على خلفية المسألة وتحديد المسألة

وأغراض البحث ومنهج البحث والإطار النظرى والتحقيق المكتبى ونظام

البحث.

الباب الثانى : يبحث عن نظرية العامة فى اللغتين. ويشتمل على اللغة

العربية من حيث أصولها وخصائصها، واللغة الإنجليزية من حيث أصولها

وخصائصها.

الباب الثالث : لمحة عن الاشتقاق، ويشتمل على مفهوم الاشتقاق وأنواعها، وعملية تكوين الاشتقاق في اللغتين

الباب الرابع: مقابلة الاشتقاق بين العربية والإنجليزية، يحتوى على المقابلة في تكوين الكلمة والتحليل عن وجه التشابه والاختلاف.

الباب الخامس: الاختتام.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس

اختتام

من بحوث السابقة وصلت الكاتبة الى النتائج التي تتصور كما يلي:

(١) قد عرفت كانت اللغة العربية والإنجليزية تشابها في الاشتقاق التي ظهرت في المعنى بينهما، هي توليد الألفاظ للدلالة على المعنى الجديدة.

(٢) إن تشكيل الإشتقاق في اللغة العربية والإنجليزية عن طريق التصاقية، هناك ثلاثة أنواع من الملحقات، هي:

(أ) اللاحقة (prefixes) هي ما ألحق بأول الكلمة وتصدرها ليؤدي معنى صرفيا معينا. أللواحق في العربية هي أ ن ي ت / أ ت، ن ت، ي ت، ت ت / ان، نن، تن / است، نست، يست، تست / م ، من ، مت ، مست. واللواحق في الإنجليزية هي: in-, is-, dis-, de-, un-, es- .

(ب) الحشو (infixes) هو ما جاء في وسط الكلمة. أن الحشو قد استعملت في العربية ليس في الإنجليزية لأنه لا دور فيها. الأحشاء هي: أ، و، ي، ت، ط مع العلم بأن الطاء يأتي كحشو بعد الصاد أو الضاد فقط. إذا كان الأصل الكلمة مبتدأ بإحداهما.

(ت) البادئة (suffixes) هي ما ألحق بآخر الكلمة ليؤدي معنا وظيفيا نحويا أو صرفيا. وأشهر البادئة في العربية الضمائر المتصلة ونون الوقاية وحركة الاعراب وحروفه وعلامة التانيث. أما البادئة في الإنجليزية هي: -less, -ize, -ly, -ness, -ion, -or, -ment

ثبت المراجع

أ. الكتب العربية

التواب، رمضان عبد، فصول في فقه اللغة، القاهرة: مكتب الخانجي، بدون

سنة

الدجني، فتحي عبد الفتاح، في علم الصرف العرب، الكويت: المكتبة الفلاح،

١٩٧٩م

السيد، أمين على، في علم الصرف، القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٦م

السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين، المنهر في علوم اللغة و أنواعها: دار

إحياء الكتب العربية، بدون السنة

الصالح، صبحي، فقه اللغة، بيروت: دار العلم، ١٩٦٠م

_____، دراسات في فقه اللغة، بيروت: دار العلم الملايين، ١٩٨٠م

الغلايين، مصطفى، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٠م

المغربي، عبد القادر، الاشتقاق و التعريب، مصر: مطبعة الهلال ١٩٠٨م

الهاشمي، سيد أحمد، القواعد الأساسية للغة العربية، بيروت: دار الكتب

العلمية، ٢٠٠٢م

الإسكندري، أحمد وعنان مصطفى، الوسيط في الأدب العربي و تاريخه،

مصر: دار المعارف، ١٩١٦

بنيامن، بحر، الأدب العربي الجاهلي، يوكيا كرتا، ٢٠٠٣م

حسين، تمام، مناهج البحث في اللغة، القاهرة: دار الثقافة، بدون السنة

خان، صديق حسن، العلم الخفاق من علم الاشتقاق، بيروت: دار البصائر،

١٩٥٨م

سليمان، ياقوت محمود، فقه اللغة وعلم اللغة: نصوص ودراسات، دون مكة،

دار المعرفة الجامعة، ١٩٩١م

عليش، محمد، حل المعقود من نظم المقصود، سورابايا: الهداية، بدون سنة

على عبد الواحد وافي، فقه اللغة، القاهرة: دار النهضة، بدون سنة.

فريجة، أنس، إعادة النظر في تعليم قواعد اللغة العربية، بيروت: ١٩٨٠م

مبارك، محمد، فقه اللغة وخصائصها، بيروت: دار الفكر، ١٩٧٢م

محمد سرحان، فقه اللغة، ١٩٥٦

مألف، لويس، المنجد في اللغة والاعلام، بيروت: دار المشرف، ١٩٧٦م

إبن جني، الخصائص، ٢٦٠

أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، بيروت: دار الكتب العلمية،

١٣٥٤م

أنيس، إبراهيم، من إسرار اللغة، القاهرة: المكتبة الانجلو المصرية، ١٩٨٦م

يعقوب، أميل بديع، فقه اللغة وخصائصها، بيروت: دار الثقافة الإسلامية،

بدون سنة

ب. الكتب الأجنبية

- Broto, Wishnu, *Bahasa Inggris*, Jakarta: Kanisius, 1999
- Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, cet. II, 2003
- Dardjiowidjojo, Soedjono, *Psiko Linguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*, Yayasan Obor Indonesia, 2003
- Fromkin and Rodman, *In Introduction To Language*, Orlando: Hor Cout Brace Collage Publisher, 1998
- Hornby, *Oxford Advance Learner's Dictionary of Current English*, Inggris: Oxford University Press, 1994
- Laksana, Harimurti Krida, *Kamus Linguistik*. Edisi III, Jakarta: Gramedia, 2001
- Latief, Muhammad Adnan, *English Syntax*, Surabaya : Karya Aditama, 1989.
- Malibary, Akrom *Pengajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah " Tinjauan Metodologis Sekilas*, Jakarta: Bulan Bintang, 1987
- Mas'ud, Fu'ad *Essential Of English Grammer: A Practical Guide*, Yogyakarta: BPFE, 1998
- Michael, Agnes, *Websters New World Colloge Dictionary*, Cleveland: IDG Books Worldwide, 1999
- Mu'in, Abdul, *Analisis Kontrasif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia: Tela'ah terhadap fonetik dan Morfologi*, Jakarta: Pustaka al-Husna Baru, 2004
- Nazir, Muhamammd, *Metode Penelitian*, Jakarta: Ghalia Indonesia, 1983,
- Parera, Jos Daniel, *Linguistik Edikasional*, edisi III, Jakarta: IKAPI, 1990
- Pit, Corder. St, *Introdukting Aplied Linguistics*, Pinguin Book's, 1990
- Said, Sukamto, *Beberapa Permasalahan dalam Penulisan Karya Ilmiah Berbahasa Arab: Suatu Tinjauan Kebahasaan*, (artikel),

Tarigan, Henry Guntur dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, Bandung: Angkasa, 1992

_____ *Teknik Pengajaran Ketrampilan Berbahasa*, Bandung: Angkasa, 1993



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA